

清外史叢刊之一

乾隆英使覲見記

上海中華書局印行

乾隆英使觀見記

一千七百九十三年六月十五日禮拜六。吾船獅子號。自交趾支那之多倫海灣出發。向中國開行。同行者有三船。一爲印度斯坦號。較大。餘二船。一曰夏考爾。一曰克拉倫司。均二桅之小帆船也。十九日禮拜三。下午二時。中國大陸已隱隱可見。其方向則羅盤中之「東北偏北」也。二十日禮拜四。晨六時。下旋於辣得郎海口。余命史但頓勳爵。密司忒麥克斯威爾。甲必丹麥金吐司三人。登陸報告吾船抵埠之息耗。願以此時一季中之商船。多未抵埠。（譯者按。爾時交通機關。尙未大備。海外商船之來華營業者。不能如現時之川流不息。僅能按季往來一次。且必結夥同行。互相照應。故云然。）卽歐洲各國商人之營業於東方者。亦多在澳門。故報告而後。岸上未有若何之舉動也。二十二日禮拜六。下午。史但頓勳爵回船。言得澳門消息。中國朝廷自得吾英特派使臣來行。覲聘禮之確耗而後。文武官員。均大爲滿意。乾隆皇帝亦以爲己身克享遐齡。以古稀天子之身。至政幕將閉之候。而猶得一遠國如吾英吉利者。使使萬里東來。共

敦睦誼。則其畢生之威名榮譽。至是而益增矣。因通令全國各海口。凡有吾英皇帝陛下所屬之船隻抵埠者。當以至敬之儀節迎接云。（譯者案。東華錄。乾隆五十七年冬十月乙酉。上諭。軍機大臣等。郭世勳等奏。據洋商蔡世文等稟。有英吉利國夷人。噉啣。啞。啞。啞。等來廣稟稱。該國王因前年大皇帝八旬萬壽。未及叩祝。今遣使臣嗎。嗎。嗎。呢。進貢。由海道至天津赴京等語。並譯出原稟進呈。閱其情詞。極爲恭順懇摯。自應准其所請。以遂其航海向化之忱。卽在天津進口赴京。但海洋風帆無定。或於浙閩江蘇山東等處近海口岸收泊。亦未可知。該督撫等如遇該國貢船到口。卽將該貢使及貢物等項。派委妥員。迅速護送進京。毋得稍有遲誤。至該國貢船。雖據夷人稟稱。約於明年二三月可到天津。但洋船行走。風信靡常。或遲到數月。或早到數月。難以預定。該督撫等應飭屬隨時稟報。遵照妥辦。再該貢船到天津時。若大船難以進口。著穆騰額豫備小船。卽將貢物撥運起岸。並派員同貢使先行進京。不可因大船難以進口。守候需時。致有耽延也。將此傳諭各督撫。並諭郭世勳盛住知之。）二十八日禮拜五。向歸山島（譯音）駛行。因霧重天黑。與印度斯坦船及兩二桅小帆船相失。先是東印度公

司主事者。會派甲必丹柏樂克滔。駕一二桅帆船。勉勵號。駛往歸山島。令其游弋該處。候至六月三十日爲止。俾與吾船相值。三十日禮拜。海面不見勉勵號船之踪跡。遍問中國漁船。亦鮮有見者。此間中國漁船極多。數以千計。望之滿目。都是碧波如鏡。綴此無數小舟。至足觀也。吾船下旋後。卽有一華人。業領港者。率其所屬上船參觀。此人雖業領港。願始終未見一船宏大如吾獅子船者。故覺事事新奇。稱譽不置。（參考▲史但頓出使中國記曰。吾獅子船體積既大。建造復迴。與華船不同。故抵此之後。一時人入詫爲奇觀。謂極海陸工程之能事矣。爾時上船觀者甚衆。擁擠不堪名狀。船上執事之人。初以自居客地。不能施號令於地主。聽其自由登船。不加禁阻。後以登船者多。逗留徘徊。不肯卽去。而未及登者。復呼噪欲上。互相推擠。不得已。乃請彼輩看畢而後。卽立時上岸。以便後來者得登船。一飽眼福。此輩上船後。雖各處隨意亂走。不問有無禁入之地。致船上水手。大爲所苦。然尙肯自守規則。未有野蠻之舉動。於中有少數之人。狀貌粗蠢。若全無知識者。蓋下流社會也。）後於艙中見壁間懸一中國皇帝之御容。彼輩立卽俯伏於地。以至恭敬之狀。向地皮親吻數四。（譯者按。以意度之。當是磕頭。

而外人誤爲向地皮親吻。抑何可笑。——（參考▲史但頓出使中國記曰。彼輩向地皮親吻。起立而後。咸向吾輩作喜色。似謂汝輩外國人。乃亦敬重吾中國皇帝。懸其像於船中。殊足感謝也。）七月一日禮拜一。吾船與印度斯坦號。憂考爾號。克拉倫司號。三船相遇。自上月十九以至今日。無日不雨。無日不霧。天色沉黑如晦。有時加以風警。航行至此。困苦已極。其中晴暢者。僅有一日也。三日禮拜三。抵珠山下。旋——（參考▲史但頓出使中國記曰。克拉倫司船下旋未幾。卽有當地之文武官員數人。上船詢問一切。其中有一商人。略解英語。爲充舌人。余卽問曰。吾船到此。鳴砲七響。以爲敬禮。何岸上答禮之砲。僅有三響。彼言中國風俗。不論何事。敬禮之砲。以三聲爲限。三聲以外。卽爲政府所不許。余又問。吾船開砲時。砲口平指。岸上開砲。則砲口向上。何耶。彼曰。砲口上向。爲防避危險起見。前此廣東某英國船。曾以開放敬砲之故。擊斃中國人二名。致開砲者。不免於刑。故吾輩小心謹慎。不敢以砲口平指。且吾中國風俗。砲口平指。唯有擊人。平時用之。卽爲大不敬云。——吾卽遣史但頓勳爵。乘克拉倫司船。入城與當地官長商量。俾得一熟悉海路之人。爲吾船引港。以便開往天津。吾船停泊之處。蓋在城東。

五十英里許。七日禮拜。史但頓勳爵回船。與二引港人俱。引港人言。他種船隻。均可直抵天津。獨獅子船體積太大。吃水太深。至廟島後。卽不能再進。又言廟島地近登州。居北直隸海灣之入口。北直隸海灣淺而多砂。停泊之地絕少。自此往廟島約四日之程。云。史但頓勳爵亦言抵城後。得此引港之人。殊不易。謂與當地長官說明來意後。當地長官卽曰。吾等權力。僅能令引港者導尊船至次一口岸。交卸。復由次一口岸供給引港之人。如是逐節交換。至於末一口岸而止。史但頓曰。似此情形。曠時費日。於敝船殊爲不便。倘尊處無引港好手。能直導吾船。至於末一口岸者。或寧波地方較大。商業較繁。必能具有此種引港之人。務請貴長官代向寧波雇用。長官一聞此言。卽念及乾隆皇帝曾有通飭各口岸優待吾船之通令。又恐不爲吾等辦理此事。吾船抵寧波後。向其上一級之長官言之。此當地之長官。必受譴責。乃立允爲吾船竭力設法。調查既久。始得二人。係前此自備船隻。往來經商於天津各口者。令其擔任此責。卽吾偕來之二人是也。（參考▲擺勞氏中國旅行記曰。吾初不料此間欲僱用一引港之人。竟艱難至此。當地長官既允。史但頓勳爵之請。立命兵丁多人。四出調查。有無往來天津之

人有則拘之至一古廟中。加以考驗。一時此古廟佛殿之上。擁擠異常。然大都不願前往。容色之悲戚。見者亦爲下淚。考驗而後。多以不合格。一一遣去。則懽笑如釋重負。最後始拘來二人。經驗之深。爲同輩冠。顧二人前。此雖經營海上事業有年。今則以經商致富。不願復有此冒險之舉。一聞被選。立即向長官磕頭求恕。謂吾方業商。吾苟遠出。則商業必敗。而妻孥必餒。望長官憐而釋之。長官置之不理。斥言此係公事。若輩胡得推諉。今限汝一點鐘之內。登船服役。遲則治汝抗命之罪。二人知不可免。遂哭別妻孥。隨吾輩登船。然二人雖略有經驗。而於航海之知識與技術。則殊形淺薄。逆料此去船上引港事宜。仍當自行料理。此二人僅足略備顧問而已。（參考▲克拉倫司船抵珠山海港而後。擺勞氏以貪食未熟之水果太多。致患霍亂吐瀉之症。其中國旅行記曰。余以驟感時症。往商當地長官。乞代辦阿片大黃各少許。以資調治。而長官慙懣異常。立延一中國醫生。爲吾調治。此醫生沉默寡言。見我之後。初不一問病狀。但以一手爲我診脈。兩目注視承塵。其診脈之。三指時。而此輕彼重。時而彼輕。此重越十分鐘之久。釋余手言曰。足下此病。乃多食傷胃之物所致。余奇其言之神也。服其藥一劑而愈。

後此見人。每稱道中國醫生。挾有神術。非吾西方醫生可比。而中國人復爲余言。中國習俗。男女授受不親。接手一事。社會懸爲厲禁。以是尊貴婦女之患病者。卽診脈亦在所不許。但以牽線診脈之法代之。其法病人臥於內室。醫生坐於外室。病人脈際繫一絲線。引至外室。令醫生執之。醫術湛深者。可卽線以知病也。十九日禮拜五。抵竹島。竹島吾嘗聞之。廟島則未之前聞。至是始知引港人之所謂廟島者。卽竹島之誤。（譯者案。山東有竹島。亦有廟島。惟竹島近岸而廟島孤懸海心。引港人之言雖誤。究未全誤也。）夫以本國一重要海岸之名詞。此輩猶不能記憶無誤。則其航海之知識。已概可想見。無怪吾船離岸稍遠。或偶至海水較深之地。彼等輒戰戰兢兢。以爲不可。又無怪吾船破浪而進。不肯受風雨之阻。彼等輒搖首咋舌。視爲非常也。（參考▲中國旅行記曰。船中自有此中國引港人二名。後遂致終日喧鬧不寧。彼等雖有一繩。以探測海水之深淺。顧膽小如鼠。往往極安靜之地。吾船過之。萬無危險者。彼等輒加以峻阻。以是船上執事之人。恆斤斤與彼等爭執。爲狀至堪發噱。平心而論。吾英執役於船上之人。多預先加以訓練。與以必要知識。且有一具高等知識者。統帶之。此輩則悉自下

流社會出身。知識既無。所可自信者。但有閱歷。雖其主張至覺可笑。而恆惴惴然。唯恐偶有失誤。亦不能深責之也。二十日禮拜六。自岸上得一新引港人。啟旋前行。數小時。抵登州府。數日來。天氣變更無定。時而暴風驟雨。時而風定霧生。悶坐船中。至覺不快。入暮。約當下旋三小時之後。登州府長官到船拜見。其人爲中國大員。一與我見。卽言兄弟已奉到朝廷命令。優待貴使。貴使苟有所需。第在兄弟權力所能辦者。當無不如命。倘貴使欲自登州府取陸路晉京。則車輛及一切裝運之事。當由兄弟擔任云云。余均領之。此人年事約三十五六。頗精幹善交際。與余瑣談雜事。歷二小時始去。神意無倦。以素未謀面之人。而周至殷勤。乃如老友。是亦不可多得者矣。二十一日禮拜登州府長官遣人送禮物至船。計牛四頭。縣羊山羊各八頭。白米紅米各五石。麥粉二百斤。蔬果各數筐。余受其禮。配以相當之回謝禮物。付其使者攜去。又有一引港老人。年鬢已七十許。亦登州府長官派至船中。聽候差遣者。此人言每當西歷七八九三月之交。北直隸海灣中。恆風平浪靜。吾船此去。可無險阻。又言爲吾船駁運行李禮物之船。隻今已停泊大沽口。一俟吾船到口。卽可改登駁船。開往天津。好在各船均堅固宏大。

不虞船中什物之損壞潮濕也。二十三日禮拜二。吾船在北直隸海灣之內。北直隸海灣爲黃海之一部。風浪甚靜。一如彼老引港人之所言。黃昏時。吾船與勉勵號相遇。此船抵澳門時。東印度公司之主事者。不知吾船抵澳門之時。亦須暫泊。因以信札付勉勵號。令其逕行北駛。俾於吾船未抵天津之前。在中途與吾船相遇。及吾船抵澳門。勉勵號已於數小時前北駛。吾船遂與勉勵號相失。至是始遇。二十五日禮拜四。晨起。日甫出。卽見吾船四周。有中國船無數。大小不等。所佔面積。可二三英里。吾因問引港人。此地何地。去天津之口岸。（指大沽口）爲程幾何。引港人未能明答。而余見遠遠檣桅叢密之處。南北兩旁。均有樹木家屋。隱然可見。以意度之。彼處必爲直達天津之河道之出口處。與吾船相距。爲程不過九英里。顧不審吾所料果否無誤。乃命康倍爾大副。及密司忒許德南二人。乘憂考爾船前往探取息耗。傍晚二人歸。始知吾料果不謬。且言渠等到口之時。卽有下級華官數人。上船詢問。及知此船乃隸於英國欽使部下。華官立請彼等上岸。與兩大員相見。此兩大員已駐節彼間多時。日盼余至。故一見二人。多異常欣忭。待以殊禮。且細問英國欽使及欽使部下各員情形。凡各員之職位品

格性情年歲。以及此次帶來之禮物。獅子船及各屬船之形式駛力。莫不一一縷問。且令一書記傍侍。將二人答語。筆之於書。二人別時。兩大員言目下岸上各事。多已齊備。一俟獅子船抵灘。獅子船過大。不能傍岸。只可駛抵沙灘而止。當由兩大員躬至船上。候英國欽使安好。又言目下獅子船去灘不遠。爲程不過三海里矣。二人復言默觀華員神氣。咸料吾船此次帶來之禮物。必大有可觀。而吾船所備者。實爲數無幾。萬一進呈御覽時。乾隆皇帝不能滿意。則吾輩此行。結果必不能十分圓滿。史但頓勳爵亦謂曩在澳門之時。嘗與一紳士閒談。此紳士來華已久。熟悉東方情形。因問欽使此次東來。攜有禮物若干。史但頓舉船中所備者告之。紳士曰。似此恐不免令華人失望。職是之故。余乃與史但頓會商。添加禮物之法。願所加之物。既欲求其珍貴。又當以吾英國產爲限。而萬里東來。所攜有限。勢不能復回本國而取之。不得已。調查船上各員自備品之珍貴者。照原價估之。借作公用。計得二物。一爲大望遠鏡一具。密司忒勃郎所有一爲潘克氏製大靈司一具。靈司爲光學中凸凹鏡之總稱。此言潘克氏所製靈司。想係用凸鏡或凹鏡製成之一種器械。具有特別功用者。甲必丹麥金吐司所

有。此。靈。司。珍。貴。異。常。不。特。東。方。罕。見。卽。吾。英。亦。不。可。多。得。甲。必。丹。曾。以。重。價。得。之。攜。之。來。華。意。將。奇。貨。居。之。鬻。諸。華。商。吾。恐。此。物。一。入。華。商。之。手。則。達。官。親。貴。必。輾。轉。求。之。終。至。貢。諸。乾。隆。皇。帝。而。後。已。果。使。此。物。仍。爲。乾。隆。皇。帝。所。得。則。同。是。西。方。貨。物。皇。帝。萬。幾。之。暇。取。吾。英。所。進。禮。物。與。此。物。比。較。之。吾。禮。物。優。美。之。光。華。必。爲。此。物。所。掩。蔽。而。皇。帝。心。中。亦。必。謂。英。國。國。家。見。貽。之。品。奈。何。反。不。如。吾。臣。下。之。所。貢。如。是。則。吾。此。番。出。使。之。榮。譽。必。爲。之。稍。減。而。於。吾。英。國。國。家。之。光。榮。亦。所。關。非。細。也。故。余。與。甲。必。丹。熟。商。移。購。此。物。置。之。禮。物。之。中。自。謂。禮。物。中。有。此。二。物。北。京。雖。大。而。所。藏。西。洋。精。美。之。品。殆。無。有。足。與。相。埒。者。矣。入。夜。余。以。登。岸。之。前。有。種。種。急。應。與。華。官。斟酌。佈。置。之。事。而。入。國。問。禁。吾。盲。於。中。國。習。俗。凡。關。於。儀。注。一。切。尤。不。得。不。先。有。人。爲。余。探。詢。因。復。遣。許。德。南。乘。勉。勵。船。登。岸。與。華。官。接。洽。二。十。八。日。禮。拜。有。下。級。華。官。數。人。來。船。問。安。好。且。言。岸。上。各。事。現。已。佈。置。就。緒。有。駁。船。多。艘。已。在。沙。灘。恭。候。尙。有。多。艘。定。於。明。日。開。至。沙。灘。云。三。十。日。禮。拜。二。密。司。忒。許。德。南。乘。勉。勵。號。回。船。自。言。承。辦。各。事。已。一。一。接。洽。妥。當。又。言。當。勉。勵。號。傍。岸。停。泊。之。時。曾。有。華。官。多。人。上。船。詢。問。汝。等。有。鐘。表。及。刀。劍。出。賣。否。許。德。南。辭。以。

吾船並非商船。不賣鐘表刀劍。彼等乃露失望之色。怏怏而去。準是以觀。彼等殆有熱望吾等以此種零星小物見贈之意。余苟不設法贈之。必非彼等所願。願所備禮物。既不能分拆。而船上各員行李中所攜之零星小物。亦爲數無幾。不敷分派。不得已。與印度斯坦船上各執事人商量。購其隨身攜用之時表。以益之。三十一日禮拜三。終日大風。海灣中小船不能行駛。午刻。兩大員督駕大號駁船七艘。自岸上裝運大宗糧食雜物到船。計牛二十頭。羊一百三十頭。豬一百二十頭。雞一百頭。（參考▲擺勞氏中國旅行記曰。雞豬二物。以爲數過多。裝運時有壓擠而死者。交卸時。苦力輩陳死雞死豬於獅子船甲板之上。去其毛。洗之使淨。鹹之以鹽。一一疊之於吾船貨艙中。謂此種鹹物。可以耐久。堪留作後用也。）鴨一百頭。粉一百六十袋。米一百六十袋。滿洲麵包十四箱。茶葉十箱。小米一箱。紅米十箱。白米十箱。蠟燭十箱。西瓜一千個。甜瓜三千個。乾製桃子二十二箱。蜜餞菓子三十二箱。乾製菓子二十二箱。蜜餞蔬菜二十二箱。鹽製蔬菜二十二箱。大號東瓜四十籃。南瓜一千個。新鮮蔬菜四十捆。豌豆筴二十擔。陶器三簍。供給之周至如此。而禮貌又優渥異常。恐世界各國之優待他國使臣者。多不能

與此東方帝國比也。願吾以其所贈之物太多。供過於需。全受之。或滋霉腐。故僅受其大半。而璧其小半。兩大員一曰樊大人。一曰周大人。（均譯音）樊周二字係族氏。大人則其尊稱。言偉大之人物也。樊大人爲一武官。頭上插孔雀毛。（參考▲史但頓出使中國記曰。余初以中國官員頭上所插孔雀毛。爲裝飾物之一種。如吾英婦女之冠羽。然後乃知此係朝廷名器。名曰翎子。必建有勳勞。皇帝賜之。乃能插用也。）戴紅珊瑚頂子。紅珊瑚頂子者。二品官之標記也。（參考▲史但頓出使中國記曰。樊大人爲人。抗爽異常。在在不脫武人本色。英勇之氣。躍躍於眉目間。渠嘗躬與戰事。身受數傷。而體格之健全。不因此稍損。身材亦僅中人。而背脊甚直。四肢筋肉。凸起如栗。語言動作。雖直率近鄙。而天真爛然。足爲其成功立業之表證。其布置各事。既周到精細。足令吾輩深感。而談話時之開誠布公。歡笑不拘細節。若家人朋友之相處。則又足表其品格之豪爽也。）周大人則爲文官。科甲出身。戴一藍頂子。藍頂子與紅頂子較。品級居次。然華人重文輕武。樊大人之權。似反在周大人之下也。（參考▲出使中國記曰。周大人沉靜穩默。恂恂儒者也。觀其言行。似不論事之對己對人。有無關係。渠多置之不

願但一意以誠實忠信之心。視歡迎吾等之事。爲其唯一職守。渠嘗爲某王府教習。以爲人正直。富有學問。爲一時所稱頌云。二人上獅子船後。先與余寒暄。作種種中國式之客氣狀態。余亦勉效一二以報之。然自問殊不能中式也。坐定後。卽談正事。周大人且談且記。凡渠意中。以爲必須記錄者。一一筆之於書。未幾。凡關於吾輩登岸時之一切設備。以及裝運行李禮物之方法。應用駁船之形式及多寡。均已商量就緒。而余一計登岸之前。尙有種種預備。恐非在四五日之後。不能離船也。兩大人均英敏有才具。語言流暢。而又明於事理。宛而能達。以故舌人居間繙繹。無誤會阻隔之弊。（參考

▲出使中國記曰。兩大人登船時。吾等以至敬之禮相迎。兩大人亦甚解事。凡兩國習俗上敷衍應酬之語。滯笨之人不能會之以意。而必令舌人居間瑣瑣者。兩大人均能於語氣中得之。不俟舌人啟口。卽報之以歡笑。察兩大人之意。似甚願得吾等之歡心也。談話既畢。余卽留兩大人在船中小酌。吾人所用刀叉。兩大人初覺用之不習。然未幾卽能隨意。又切船中原備之餚饌。初無珍品。卽由庖丁自兩大人見贈各品中。擇其珍貴者烹調以進。酒則悉係西品。因東西口吻不同。盡出所藏種種名酒於案。聽兩

大人自擇兩大人乃一一遍嘗之。凡葡萄酒。杜松子酒。燒酒。啤酒。糖水酒。椰子酒。舍利別酒。白蘭地酒等。莫不各飲少許。而以白蘭地酒最當其意。故所飲較多。兩大人告別時。亦學西禮。與余握手。及至艙面。見吾船衛隊及音樂隊。方整列行送別之禮。則顧而大樂。駐足聽音樂移時。始歡然而去。吾知兩人心中必甚滿意也。兩人在船時。曾一問吾船帶來禮物何若。余告之以各物之名。及其形式功用。兩人均言此種禮物甚爲合式。請開一清單見示。俾先期譯爲華文。進呈御覽。余諾之。八月二日禮拜五。有大號駁船數艘。自岸上來。裝駁印度斯坦船中各物。一三品官戴藍頂子者。同來監督其事。至各駁船一律裝滿後。始去。三日禮拜六。仍自岸上派駁船前來裝駁貨物。約計下禮拜一。可以裝完。其監理之人。仍爲昨日之三品官。四日禮拜。是日裝駁貨物之人。均異常出力。儘一日之長。將各物裝置完畢。裝畢後。預定先將此種大號駁船。開至大沽。再從大沽換用小號駁船。開至通州。通州離北京十二英里。至此水道已盡。須改由陸路入京矣。余不耐悶坐。至船頭觀看中國苦力搬運貨物。見人人多筋骨堅壯。饒有氣力。雖作事之時。歌唱呼喚。殊擾人耳。而秩序井然不紊。又能各盡其力。無貪懶嬉戲者。洵足

多也。各駁船裝置貨物既畢。三品官卽分派下級官員數人。令各司一船。以各船所裝貨物之細帳付之。使爲一船之長。擔負職任。以防遺誤。亦善法也。此時余料明日之晨。余及屬員。必須登陸。登陸之後。華人之歡迎供張。必備極優異。若互派公使一事。得蒙中國朝廷批准。則吾輩勾留之時間。亦必甚久。倘留此數船靜候於此。殊屬無謂。計不如令各船回至珠山休息。因獅子船中上下司役。困於船居已久。當得一安靜之地。泊之。令船中人得登陸一舒體氣。若休息若干時後。吾猶無回國之必要者。各船卽可先行回國。而印度斯坦容量甚大。力能任重。苟於抵珠山後。裝載商貨若干。回英發賣。亦未始非吾英商務推廣於中國珠山一處之先聲也。至於甲必丹麥金吐斯。則吾意擬偕其同往北京後。卽向華官乞一護照。使返珠山。俾駕其所管之船。由珠山爲吾傳遞公文回英。此種計劃。自謂斟酌頗當也。五日禮拜一晨九時。吾離獅子軍艦登岸。（參考）▲出使中國記曰。欽使登岸之時。一至艙面。各駁船水手。卽齊聲歡呼。此等水手。多係前數日裝駁貨物之人。欽使以其作事勤苦。井然有條。曾傳命嘉獎。故彼等對於公使。感情甚洽。歡呼之時。各船均放爆竹。以爲敬禮。聲砰砰然。歷十數分時始止。此又吾